**[フランシスコ教皇メッセージ、2018年ダボス会議](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/messages/pont-messages/2018/documents/papa-francesco_20180112_messaggio-davos2018.html)**

**分断する一つの世界において共有する一つの未来を創造するには**

クラウス・シュワブ　ダボス会議議長　殿

教皇フランシスコ

*From the Vatican, 12 January 2018*

2018.02.12 rev.2　半訳：齋藤旬

世界経済Forum 2018に参加するようお招き頂き有り難うございます。the Catholic Churchと教皇庁が持つperspective（現状把握）をこのDavos会議に加えたいとの貴方のご要望に感謝します。また、今日と明日の地上世界（the world）における難局、心配、希望、可能性をdiscussするためにこの年次総会に集まった、著名な政治家と行政当局の皆さん、そして、business, the economy[[1]](#footnote-1), work and cultureの分野に従事する方達、これらの人々に、the Catholic Churchと教皇庁が捉えるperspectiveについて関心を持ってもらうために貴方がなさった努力に、一層の感謝を表します。

I am grateful for your invitation to participate in the World Economic Forum 2018 and for your desire to include the perspective of the Catholic Church and the Holy See at the meeting in Davos. I thank you also for your efforts to bring this perspective to the attention of those gathered for this annual Forum, including the distinguished political and governmental authorities present and all those engaged in the fields of business, the economy, work and culture, as they discuss the challenges, concerns, hopes and prospects of the world today and of the future.

今年のForumのテーマ– Creating a Shared Future in a Fractured World[[2]](#footnote-2) –はとてもtimelyです。皆さんが、inclusive, just and supportive societies[[3]](#footnote-3)に向けてより良い基礎を求めて熟慮なさる際に、このテーマは頼もしい案内役となってくれるでしょう。inclusive, just and supportive societiesとは、明日をも知れぬ不確かな生活を送る者達、より良き世界を夢見ることができない者達、これらの人達のdignityを回復するcapabilityを持った諸々の社会のことです。しかし現在のglobal governanceのlevelで見れば、（訳補遺：Stiglitzがその論文で示した様に）諸々の国家と諸々の制度（States and Institutions[[4]](#footnote-4)）においてfragmentationが起きつつあることが日増しに明らかになっています。即ち、new actorsが唐突に出現（emerge）し、新たなeconomic competition and regional trade agreementsが顕著になってきました。そして最新のtechnologiesがeconomic modelsをますますtransformさせる中でglobalizedされる世界は、private interestsとan ambition for profit at all costsとによって条件付けされるのですから、より包摂的な方向に促進されるというより、むしろますますfragmentation and individualismが進むと思われます。

The theme chosen for this year’s Forum – Creating a Shared Future in a Fractured World – is very timely. I trust that it will assist in guiding your deliberations as you seek better foundations for building inclusive, just and supportive societies, capable of restoring dignity to those who live with great uncertainty and who are unable to dream of a better world. At the level of global governance, we are increasingly aware that there is a growing fragmentation between States and Institutions. New actors are emerging, as well as new economic competition and regional trade agreements. Even the most recent technologies are transforming economic models and the globalized world itself, which, conditioned by private interests and an ambition for profit at all costs, seem to favour further fragmentation and individualism, rather than to facilitate approaches that are more inclusive.

これらにより繰り返されるfinancial instabilitiesが新たな問題を引き起こします。即ち、諸々の国家政府は重大な難局に直面せざるを得ません。例えば、失業の増大、様々な形態の貧困の増加、社会経済の断絶の拡大、新たな形態の奴隷制度。これらはしばしば、紛争、難民など様々な社会問題を引き起こします。「これに加えて、或る種の自己中心的lifestylesが現れたことに気付きます。それは最早持続可能ではない豪奢を特徴とし、私達を取り巻く人間社会、とりわけ最貧困層に全く関心を示しません。心配なのは、政治討論を支配しているのが技術的経済的論点ばかりであり、human beingsとしての心からの気遣いを全く欠いていることです。男も女も含め人間存在の危機です。即ち、machineの中の一つの歯車に過ぎない使い捨ての消耗部品として、人間が扱われています。結果、それは悲しいまでに明らかですが、machineにとって最早有用でないとされた人間の命は、どの様な場合も、躊躇なく捨てられてしまうのです。([*Address to the European Parliament, Strasbourg*](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141125_strasburgo-parlamento-europeo.html), 25 November 2014).

The recurring financial instabilities have brought new problems and serious challenges that governments must confront, such as the growth of unemployment, the increase in various forms of poverty, the widening of the socio-economic gap and new forms of slavery, often rooted in situations of conflict, migration and various social problems. “Together with this, we encounter certain rather selfish lifestyles, marked by an opulence which is no longer sustainable and frequently indifferent to the world around us, and especially to the poorest of the poor. To our dismay we see technical and economic questions dominating political debate, to the detriment of genuine concern for human beings. Men and women risk being reduced to mere cogs in a machine that treats them as items of consumption to be exploited, with the result that – as is so tragically apparent – whenever a human life no longer proves useful for that machine, it is discarded with few qualms” ([*Address to the European Parliament, Strasbourg*](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141125_strasburgo-parlamento-europeo.html), 25 November 2014).

この様な文脈では、the human personのdignityをsafeguardすることが肝要となります。特に、all peopleにreal opportunities for integral human developmentを与えること、そして、家族を大事にする経済政策を整備することが不可欠です。「economic freedomがthe practical freedom of manあるいはhis rightsより優位とされてはなりません。即ちeconomic marketが絶対とされてはならず、justice[[5]](#footnote-5)からの緊急要請を最優先で引き受けなければなりません。」（[*Address to the General Confederation of Italian Industry*](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2016/february/documents/papa-francesco_20160227_confindustria.html), 27 February 2016） 従って、諸々のeconomic modelsは、持続可能でintegralなdevelopmentの倫理を守る必要がありますし、the human personとそのrightsを中心に据える価値観に基づいていなければなりません。

In this context, it is vital to safeguard the dignity of the human person, in particular by offering to all people real opportunities for integral human development and by implementing economic policies that favour the family. “Economic freedom must not prevail over the practical freedom of man and over his rights, and the market must not be absolute, but honour the exigencies of justice” (*[Address to the General Confederation of Italian Industry](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2016/february/documents/papa-francesco_20160227_confindustria.html)*, 27 February 2016). Economic models, therefore, are also required to observe an ethic of sustainable and integral development, based on values that place the human person and his or her rights at the centre.

「injustice, loneliness, distrust and suspicionの数々の障壁が、私達の時代では今後も更に複雑に入り組んでいきます。この障壁を前にしてthe world of labour（労働者を取り巻く世界）は、勇気ある歩みを進めるよう招かれています。‘being and working together’を単なるsloganでなく、現在と未来に向けた全体綱領（programme）とするよう招かれています。」（[同上](https://w2.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2016/february/documents/papa-francesco_20160227_confindustria.html)）即ち、全てのeconomic actorsが一つの固い決意を共有する。これだけが、私達の地上世界の運命を新しい方向へと変える可能性を秘めていると期待できます。従って、人工知能（AI）、robotics、その他technological innovationsにも言えることですが、それらの使途は、多くの事前評価が遺憾ながら予想する地球（our common home）破壊・人間性（humanity）破壊でなく、それらを保護し支えるものでなければなりません。

“Before the many barriers of injustice, of loneliness, of distrust and of suspicion which are still being elaborated in our day, the world of labour is called upon to take courageous steps in order that ‘being and working together’ is not merely a slogan but a programme for the present and the future” (Ibid.). Only through a firm resolve shared by all economic actors may we hope to give a new direction to the destiny of our world. So too artificial intelligence, robotics and other technological innovations must be so employed that they contribute to the service of humanity and to the protection of our common home, rather than to the contrary, as some assessments unfortunately foresee.

何百万人ものpeopleのdignityが傷つけられている悲惨な現状を前にして、私達は黙っているわけにはいきません。貧困と不正義の拡大が、no cause（仕方ない、防ぎようがない）であるかの様にしてこれ以上前に進むことはできません。これはa moral imperative（moralからの要請）です。each personがa dignified mannerを保って生きられるthe right conditionsをcreateせよという心の声、皆が応えるべき責任です。“使い捨て”文化を拒否し無関心の精神を拒否することによって、起業家達の世界は無尽蔵の可能性を持つはずです。即ち、creating new jobs, respecting labour laws, fighting against public and private corruption and promoting social justice, together with the fair and equitable sharing of profitsという生産性の質的向上により本質的変化を起こせるはずです。

We cannot remain silent in the face of the suffering of millions of people whose dignity is wounded, nor can we continue to move forward as if the spread of poverty and injustice had no cause. It is a moral imperative, a responsibility that involves everyone, to create the right conditions to allow each person to live in a dignified manner. By rejecting a “throwaway” culture and a mentality of indifference, the entrepreneurial world has enormous potential to effect substantial change by increasing the quality of productivity, creating new jobs, respecting labour laws, fighting against public and private corruption and promoting social justice, together with the fair and equitable sharing of profits.

ただこの様な無尽蔵の可能性の実現には、賢いdiscernmentを行わねばならないという重大なresponsibilityが伴います。なぜならここで為される意志決定が、明日の世界、即ち未来世代の世界の形を決定することになるからです。従って、より確かな未来、社会の全構成員の繁栄が促進される未来を望むのならば、常に真北、つまりauthentic values（本当の価値観）を保つ正確な羅針盤を私達は携行する必要があります。今がその時です。即ち私達の愛すべき惑星のために、果断に勇気ある歩みを始めましょう。今がthe right momentです。即ち、the development of humanityに貢献するour responsibilityを実行に移しましょう。

There is a grave responsibility to exercise wise discernment, for the decisions made will be decisive for shaping the world of tomorrow and that of future generations. Thus, if we want a more secure future, one that encourages the prosperity of all, then it is necessary to keep the compass continually oriented towards “true North”, represented by authentic values. Now is the time to take courageous and bold steps for our beloved planet. This is the right moment to put into action our responsibility to contribute to the development of humanity.

私の願いが上手く伝わりましたでしょうか。この2018 meeting of the *World Economic Forum*が、open, free, and respectfulな意見交換の場となり、他の何よりもthe common goodを前進させる願いにinspireされますように。

I hope, therefore, that this 2018 meeting of the *World Economic Forum* will allow an open, free, and respectful exchange, and be inspired above all else by the desire to advance the common good.

改めて、この年次総会が実りあるものとなることを願い、世界経済Forum参加者の皆さんの上に知恵と知力が与えられますよう、神の祝福を祈ります。

In renewing my best wishes for the success of the meeting, I willingly invoke upon you and all participating in the Forum the divine blessings of wisdom and strength.

*From the Vatican, 12 January 2018***Francis**

1. 訳注：economyにだけtheがついていることに注意。直前のbusinessを受けて「そのbusinessに関するeconomy」とも解釈できるが、それ以上に、所謂「トランプ ショック」つまり大方の予想を裏切って共和党トランプ大統領が政権を握り、その経済政策が注目される中で開催された2018 Davos会議では、1992年の米大統領選でBill Clinton民主党陣営が共和党の経済政策を批判するために使ったa slogan: “It’s the economy, stupid!” を髣髴とさせ、「聞く耳をそばだてさせる」効果がある。ただ、残念なことに教皇の代読を務めた[Turkson枢機卿のspeech](https://www.weforum.org/events/world-economic-forum-annual-meeting-2018/sessions/a0Wb000000AlFjJEAV)ではtheが殆ど聞こえない。 [↑](#footnote-ref-1)
2. 訳注：直訳すれば「分断する一つの世界において共有する一つの未来を創造するには」。contrastを際立たせて「分断する一つの世界；共有する一つの未来」も良いかもしれない。 [↑](#footnote-ref-2)
3. 訳注：包摂的で、地上世界として正しく、助け合う、諸々（もろもろ）の社会。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 訳注：ノーベル賞経済学者Joseph E. Stiglitz: [Markets, States and Institutions](https://www8.gsb.columbia.edu/faculty/jstiglitz/sites/jstiglitz/files/Markets-States-and-Institutions.pdf)参照方。その内容を簡単に述べれば「従来型の、諸々の市場、諸々の国家、諸々の制度では納まりきらない新たな経済文化圏がemergeしつつあり、そこへの供給不足（undersupply）が拡大し格差が拡大している。従来型、あるいは[Washington Consensus](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%AF%E3%82%B7%E3%83%B3%E3%83%88%E3%83%B3%E3%83%BB%E3%82%B3%E3%83%B3%E3%82%BB%E3%83%B3%E3%82%B5%E3%82%B9)に沿った“improve markets” and “increase resources”ではこの問題を解決出来ない。」ということ。文中に何度もthe public good is a public goodという表現が出てくる。「制度整備（institutional arrangements）は常に後追い」ということを示している。private orderingの難しさを示すと同時に、the public sphere研究に新たな視点を与えている。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 訳注：地上世界的「正」。 [↑](#footnote-ref-5)